






SZEMÉLYI ADATOK

Bartko Zoltán

-  Fakľová 24, SK-04001 Košice
-  +421 908 899 159
-  bartkozoltan@bartkozoltan.com
-  www.bartkozoltan.com
-  Skype bartkozoltan

Neme férfi | Születési dátum 15/12/1979 | Állampolgárság szlovák állampolgár

POZÍCIÓ / BEOSZTÁS

EN/SK/CS/DE → SK/HU & SK/CS/HU → EN fordító,
SK/HU/EN tolmács

SZAKMAI TAPASZTALAT

2015, 2017

Vizsgabizottság tagja

A Szlovák Köztársaság Igazságügyi Minisztériuma

- SK-HU hiteles fordítókat és tolmácsokat vizsgáztató bizottság tagja

Tevékenység típusa vagy ágazat fordítás/tolmácsolás minőségének ellenőrzése

2004-től

Tolmács, fordító egyéni vállalkozó

Név: ng. Zoltán Bartko – Informačné a jazykové systémy,

Cím: Fakľová 24, 04001 Košice

EU adószám: SK1046045968

- Fordító (EN, DE, SK, HU, CS) – konsekutív/szinkrontolmács: EN, SK, HU, néha CS
- Fordítási projektek szervezése (szükség szerint)

Tevékenység típusa vagy ágazat fordítás/tolmácsolás

2002-től

Hiteles SK-HU tolmács, fordító

A Szlovák Köztársaság Igazságügyi Minisztériuma által nyilvántartott hiteles SK-HU tolmács és fordító

- Jogi SK-HU/HU-SK fordítások és tolmácsolás a bíróságok, hatóságok, állami-, köz- és magánzsféra számára

Tevékenység típusa vagy ágazat fordítás/tolmácsolás

2005 - 2006

Kezdő szoftverfejlesztő

Ness Slovakia

- szoftverfejlesztő

Tevékenység típusa vagy ágazat szoftverfejlesztés

2002 - 2003

Kezdő minőségirányítási tanácsadó

Consact Slovakia (a magyar Consact Kft. szlovákiai leányvállalata)

- SK-HU fordító és tolmács
- Kezdő minőségirányítási tanácsadó (ISO 9001)

Tevékenység típusa vagy ágazat: minőségirányítás

TANULMÁNYOK

- 1999 - 2004 **Szoftvermérnök**
 Kassai Műszaki Egyetem (Technická Univerzita v Košiciach)
 • Programozás

SZEMÉLYES KÉSZSÉGEK

Anyanyelve Magyar / szlovák

Egyéb nyelvek

| | SZÖVEGÉRTÉS | | BESZÉD | | ÍRÁS |
|---|--------------------|---------|-----------|-------------------|------|
| | Hallás utáni értés | Olvadás | Társalgás | Folyamatos beszéd | |
| EN | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |
| Érettségi, gyakorló (SK, HU) – EN fordító/tolmács | | | | | |
| DE | C1 | C1 | B1 | B1 | B1 |
| Érettségi, DE-(SK, HU, néha EN) fordítás | | | | | |
| CS | C2 | C2 | B2 | B2 | B2 |

Szintek: A1/A2: Alapszintű felhasználó - B1/B2: Önálló felhasználó - C1/C2: Mesterfokú felhasználó
[Közös Európai Nyelvi Referenciakeret](#)

Kommunikációs készségek

- Jó kommunikációs készség, amelyet tolmácsként szereztem

Szervezési/vezetői készségek

- Időnként koordinálnom kell a több fordító munkáját igénylő feladatokat; egyéb területen: a múltban egy kamarakórus koncertjeit is szerveztem.

Munkával kapcsolatos készségek

- Egyéni vállalkozóként a fordítások elkészítésével és menedzsmentjével kapcsolatos folyamatok lebonyolításának tapasztalata

Digitális készségek

| ÖNÉRTÉKELÉS | | | | |
|-------------------------|------------------------|------------------------|--------------------|--------------------|
| Információ-feldolgozása | Kommunikáció | Tartalom létrehozása | Biztonság | Problémamegoldás |
| Mesterfokú felhasználó | Mesterfokú felhasználó | Mesterfokú felhasználó | Önálló felhasználó | Önálló felhasználó |

Szintek: Alapszintű felhasználó - Önálló felhasználó - Mesterfokú felhasználó
[Digitális készségek - Önértékelő táblázat](#)

Számítógépes készségek/szoftver

- mesterfokú felhasználó, időnként fejlesztő – OmegaT fordítássegítő (CAT) szoftver
- MemoQ és Trados Studio CAT szoftverek önálló felhasználója
- Abbyy Finereader OCR szoftver önálló felhasználója
- Microsoft Office és LibreOffice irodai programcsomagok önálló felhasználója
- beszédfelismerési szoftverek önálló felhasználója (Newton Dictate (SK, CS), Belux (HU), Dragon (EN, DE))

Egyéb készségek

- Kórusénekes (tenor), zeneszerzés kórusoknak

Járművezetői engedély(ek)

B

KIEGÉSZÍTŐ INFORMÁCIÓK

Referenciák

Jelenlegi ügyfeleim közé elsősorban szlovákiai, magyarországi és csehországi ügynökségek (Lexika, Atingo, Verba Peregra, Karpat Agentúra, Top preklady, Top Service, Benedictum Kft.), szlovák állami és közigazgatási szervek (rendőrség, ügyészségek, minisztériumok, bíróságok, stb.) tartoznak, valamint nagy mennyiségű vállalat és természetes személy (örző-védő szolgálat, ügyvédi iroda, elektronikai és egyéb termékek gyártói és forgalmazói, szoftvertermékek forgalmazói, biztosítók, kiadványvállalatok, stb.).

- Projektek**
- Fordítások (CS/SK-HU)
- könyvek – teljes kiadványok, ill. fejezetek (biológia (A Gömör-Tornai Karszt flórája), turizmus (A tokaii bor útja), települések története (Szádudvarnok, Makranc))
 - műszaki fordítások (gépkönyvek, szoftverrendszerek lokalizálása (DataMagic ERP rendszer, Navitel Navigator GPS készülék, vegyszerek biztonsági adatlapjai))
 - rendőrségi nyomozati anyagok (ÁFA-csalások, lopások, stb.)
 - törvényrészletek, bírósági okiratok
 - biztosítási dokumentumok (általános szerződési feltételek, a biztosító belső dokumentumai)
 - oktatási intézmények házirendje
 - szerződések
- EN-(SK, HU) fordítások:
- műszaki dokumentumok (vízsugaras vágógép), szoftverlokalizálás (PostgreSQL 7.3)
 - ISO, EN műszaki szabványok (robotika, szoftvermérnöki tevékenység)
 - táplálékkiegészítők (www.biobran.org), kozmetikumok (Dr. PRP USA termékek)
 - szerződések
 - vállalati előírások
 - Forex üzletszabályzat
 - iskolai házirend
- Tolmácsolás
- SK-HU, SK-EN konferenciák (EU alapok, adóügyek, környezetvédelem, életvitel)
 - SK-HU hiteles tolmácsolás (bírósági eljárások, nyomozás (tanúkihallgatások), esküvői szertartások)